

V Bruseli 4. decembra 2017
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2017/0319 (NLE)**

**15382/17
ADD 1**

COLAC 140

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	1. decembra 2017
Komu:	Jepppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2017) 723 final - ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o uzavretí tretieho dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej na účely zohľadnenia pristúpenia Chorvátskej republiky do Európskej únie, v mene Európskej únie a jej členských štátov

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2017) 723 final - ANNEX.

Príloha: COM(2017) 723 final - ANNEX



V Bruseli 1. 12. 2017
COM(2017) 723 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

o uzavretí tretieho dodatkového protokolu k Dohode o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej na účely zohľadnenia prístúpenia Chorvátskej republiky do Európskej únie, v mene Európskej únie a jej členských štátov

Príloha

TRETÍ DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODE O HOSPODÁRSKOM PARTNERSTVE,
POLITICKEJ KOORDINÁCII A SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI
NA JEDNEJ STRANE
A SPOJENÝMI ŠTÁTMI MEXICKÝMI
NA STRANE DRUHEJ
NA ÚČELY ZOHLADNENIA PRISTÚPENIA
CHORVÁTSKEJ REPUBLIKY DO EURÓPSKEJ ÚNIE

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

CHORVÁTSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

MAĎARSKO,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie, ďalej len „členské štáty“, a

EURÓPSKA ÚNIA, ďalej len „Únia“,

na jednej strane a

SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ, ďalej len „Mexiko“,

na strane druhej

ďalej len spoločne „zmluvné strany“,

KEĎŽE 8. decembra 1997 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej, ďalej len „dohoda“, ktorá nadobudla platnosť 1. októbra 2000,

KEĎŽE 2. apríla 2004 bol v Mexiku a 29. apríla 2004 v Bruseli podpísaný prvý dodatkový protokol k dohode,

KEĎŽE 29. novembra 2006 bol v Mexiku podpísaný druhý dodatkový protokol k dohode,

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Chorvátskej republiky k Európskej únii, ďalej len „zmluva o pristúpení“, bola podpísaná v Bruseli 9. decembra 2011,

KEĎŽE podľa článku 6 ods. 2 Aktu o pristúpení Chorvátskej republiky pripojeného k zmluve o pristúpení sa pristúpenie Chorvátskej republiky k dohode dohodne uzavretím protokolu k dohode,

KEĎŽE v súlade s článkom 55 dohody na účely tejto dohody „zmluvné strany“ sú Spoločenstvo alebo jeho členské štáty alebo Spoločenstvo a jeho členské štáty, v súlade s príslušnými oblasťami ich pôsobnosti, vychádzajúc zo Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na jednej strane a Mexiko na druhej strane,

KEĎŽE v súlade s článkom 56 dohody sa dohoda vzťahuje na jednej strane na územie, na ktorom sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho spoločenstva za podmienok v nej ustanovených, a na strane druhej na územie Mexika,

KEĎŽE v súlade s článkom 59 dohody bola dohoda vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, dánskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, nemeckom, portugalskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické,

KEĎŽE prvý dodatkový protokol k dohode zohľadňuje pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Únii,

KEĎŽE dohoda bola overená v českej, estónskej, litovskej, lotyšskej, maďarskej, maltskej, poľskej, slovenskej a slovinskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE v druhom dodatkovom protokole k dohode sa zohľadňuje pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Únii;

KEĎŽE dohoda bola overená v bulharskej a rumunskej jazykovej verzii za rovnakých podmienok ako verzie vypracované v pôvodných jazykoch dohody,

KEĎŽE v článku 5 ods. 3 tohto protokolu sa stanovuje predbežné vykonávanie protokolu zo strany Únie a jej členských štátov predtým, než ukončia svoje vnútorné postupy, ktoré sú potrebné na nadobudnutie jeho platnosti,

SA DOHODLI TAKTO:

ČLÁNOK 1

Chorvátska republika sa týmto začleňuje ako zmluvná strana Dohody o hospodárskom partnerstve, politickej koordinácii a spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Spojenými štátmi mexickými na strane druhej.

ČLÁNOK 2

1. Po podpise tohto protokolu Únia odovzdá svojim členským štátom a Spojeným štátom mexickým znenie dohody v chorvátskom jazyku.

2. S výhradou nadobudnutia platnosti tohto protokolu sa chorvátske jazykové znenie stáva autentickým za rovnakých podmienok ako anglické, bulharské, české, dánske, estónske, fínske, francúzske, grécke, holandské, litovské, lotyšské, maďarské, maltské, nemecké, poľské, portugalské, rumunské, slovenské, slovinské, španielske, švédske a talianske jazykové znenie dohody.

ČLÁNOK 3

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou dohody.

ČLÁNOK 4

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

ČLÁNOK 5

1. Zmluvné strany podpíšu a schvália tento protokol v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi.
2. Tento protokol nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po dni, keď si strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.
3. Bez ohľadu na odsek 2 sa zmluvné strany dohodli, že do ukončenia vnútorných postupov Únie a jej členských štátov na nadobudnutie platnosti tohto protokolu budú vykonávať ustanovenia tohto protokolu od prvého dňa mesiaca nasledujúceho po dni, keď Únia a jej členské štáty oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na tento účel a Spojené štáty mexické oznámia ukončenie svojich vnútorných postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tohto protokolu.

4. Oznámenia sa zasielajú generálnemu tajomníkovi Rady Európskej únie, ktorý je deponitárom tohto protokolu.

NA DÔKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia, náležite na tento účel oprávnení, podpísali tento protokol.

V ... dňa ... roku ...

ZA EURÓPSKU ÚNIU A JEJ ČLENSKÉ ŠTÁTY

ZA SPOJENÉ ŠTÁTY MEXICKÉ